

MARK SCHEME for the May/ June 2013 series

8685 SPANISH LANGUAGE

8685/21

Paper 2 (Reading and Writing), maximum raw mark 70

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2013 series for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2013	8685	21

Section 1

1 Rubric: Busca expresiones en el texto que sean equivalentes a las que aparecen abajo:

*Disallow answers which have the correct phrase but add words at beginning or end.
Allow minor errors in copying correct phrase.*

- | | | |
|--|---|-----|
| (a) (la) forma en que se lleva a cabo | (cómo es realizada) | [1] |
| (b) con nulo interés en los libros electrónicos | (sin ninguna atracción por las máquinas de lectura) | [1] |
| (c) el placer que tengo (yo) | (la satisfacción que me proporciona) | [1] |
| (d) tiene una capacidad casi infinita | (cuenta con un espacio aproximadamente ilimitado) | [1] |
| (e) un estudio reciente revela | (una investigación de hace poco muestra) | [1] |

[Total: 5 puntos]

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2013	8685	21

- 2 **Rubric:** Cambia cada una de las siguientes frases, expresando las mismas ideas, pero usando la forma exacta de la palabra o las palabras que aparecen entre paréntesis ().

The following are examples of the way in which the answers could be expressed. Answers should fit into the original text, retain the same meaning and contain all the elements of the phrase to be re-worked. (Tolerate minor spelling errors unless part of the manipulation.)

(a) Puede ser indiferencia [líneas 5–6] (es posible)

Es posible que sea (por) indiferencia [1]
allow misspelling of indiferencia if answer otherwise correct

(b) Si perdiera el aparato de libros electrónicos [línea 6] (perdido)

si el aparato de libros electrónicos fuera / fuese perdido [1]
allow si fuera / -se perdido el aparato de libros electrónicos
allow si hubiera / -se perdido
allow si se me hubiera / -se perdido
allow si estuviera / -se perdido
allow si resultara / -se perdido
allow de ser perdido / en el caso de haber perdido
disallow hubiera / estuviera etc.

(c) cuando voy a una librería [línea 9] (al)

al ir a una librería [1]

(d) regularmente me los envían [línea 16] (suelen)

suelen enviármelos/ me los suelen enviar (regularmente) [1]
allow errors in accentuation
disallow me suelen ser regularmente enviados

(e) por los lectores que prefieren guardar el libro [líneas 24–25] (gusta más)

por los lectores a los que les gusta más guardar el libro [1]
allow ...a quienes... / ...a los cuales

[Total: 5 puntos]

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2013	8685	21

- 3 **Rubric:** Contesta en español las siguientes preguntas, sin copiar frases completas (más de 4 palabras consecutivas) del texto.

NB. Lifting = more than 4 consecutive words taken from the text and will usually invalidate answer unless further original explanation is offered.

- (a) **¿Qué posiciones se enfrentan en la batalla entre el libro tradicional y el electrónico? (párrafo 1)** [2]

Para unos, lo importante es el contenido [1]

Para otros, el formato [1]

Allow 1 mark for answers which don't mention message / contents etc e.g.:

Hay unos por quienes no importa la forma de la lectura. Pero por otros, sí importa.

Allow 1 mark for answers which offer message and pleasure as opposing positions

- (b) **¿Cuáles son las desventajas de los libros electrónicos para Ricardo Piñero? (párrafo 2)** [4]

Son más caros de sustituir [1]

Se pueden perder todos los libros [1]

Prefiere / No podría ir a librerías [1]

Disallow bibliotecas

No podría encontrar la literatura que prefiere [1]

Allow es difícil obtener algunos tipos de literatura en los libros electrónicos

- (c) **¿Qué ventajas tiene el formato electrónico para Carmen Pérez? (párrafo 3)** [4]

Son más baratos [1]

Se pueden comprar / obtener etc / descargar rápidamente / fácilmente / con un click de ratón [1]

Se pueden tener muchos libros [1]

Sus amigos le mandan muchos libros por correo electrónico [1]

Allow podrás compartir tus libros (con amigos) por email / por internet

ideas of sharing / friends and by email / (internet) both needed

- (d) **¿Qué evidencia hay del interés por los libros pirata? (párrafo 4)** [2]

La búsqueda de libros pirata ha subido un 50% [1]

Disallow las descargas

Se descargaron 9 millones (de libros ilegales) el año pasado / 2012 en EE UU [1]

- (e) **¿Cómo será el futuro editorial de los libros de papel? (párrafo 5)** [3]

Los libros de tapa blanda estarán (muy) afectados [1]

(Los editores) seleccionarán más los libros de tapa dura [1]

Los libros de tapa dura serán editados como objeto de lujo/para los lectores que quieren atesorarlos [1]

Disallow answers which do not distinguish between tapa blanda and tapa dura and only mention libros de papel

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2013	8685	21

Quality of Language – Accuracy (Questions 3, 4 and 5)

[5]

<p>5 Very good Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).</p>
<p>4 Good Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.</p>
<p>3 Sound Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.</p>
<p>2 Below average Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.</p>
<p>0–1 Poor Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.</p>

Note re questions 3 and 4: The five marks available for quality of language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark.

An individual answer scoring 0 for content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. This means that the total mark out of 5 available on the whole set of answers is reduced on the following scale:

- Answer(s) worth a total of 2 or 3 scoring 0: reduce final assessment by 1
- Answer(s) worth a total of 4 or 5 scoring 0: reduce final assessment by 2
- Answer(s) worth a total of 6 or 7 scoring 0: reduce final assessment by 3
- Answer(s) worth a total of 8 or 9 scoring 0: reduce final assessment by 4

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all (i.e. 0 language marks only if 0 content marks)

[Total: 20]

Page 6	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2013	8685	21

Section 2

- 4 Rubric:** Contesta **en español** las siguientes preguntas, **sin copiar frases completas (más de 4 palabras consecutivas) del texto.**

NB. Lifting = more than 4 consecutive words taken from the text and will usually invalidate answer unless further original explanation is offered.

- (a) ¿Cuál es la situación con respecto a los teléfonos inteligentes y los jóvenes en Venezuela? (párrafo 1) [3]**

Su uso está muy extendido entre los jóvenes/ 60% de usuarios son adolescentes [1]

Allow la mayoría / muchos *etc*

Disallow casi todos

Allow use of comprar / vender *eg*

de cada 10 teléfonos vendidos 6 son comprados por jóvenes

Son objeto de culto entre ellos [1]

Disallow objeto de la cultura / algo esencial / objeto de estatus / de admiración / de adoración *etc*

Los teléfonos están prohibidos en los colegios/Llevar estos teléfonos al colegio [1]

- (b) ¿Qué atractivo tienen los teléfonos inteligentes para los jóvenes? (párrafo 2) [2]**

Pueden utilizar Internet [1]

Proporcionan acceso a los chat [1]

Allow chatear / el chateo / red de mensajería instantánea

- (c) Indica tres aspectos sorprendentes en cuanto al mercado de telefonía en Venezuela. (párrafo 3) [3]**

En Venezuela se vende el 70 % de los teléfonos inteligentes de América Latina [1]

Allow más de la mitad *etc* = 70 %

Se vende el doble de teléfonos en Venezuela (con respecto al conjunto) de los vendidos en Brasil y México. [1]

Disallow son más (grandes) que = duplican a

El (alto) precio no es un problema para los adolescentes [1]

- (d) ¿Por qué se conoce a los venezolanos como ‘Dame dos’? y ¿por qué se puede decir que los venezolanos están enganchados a las nuevas tecnologías? (párrafo 4) [3]**

Compraban mucha electrónica en Miami en los años 80 [1]

Allow omission of en los 80 *if imperfect tense used*

Compran muchas televisiones de plasma / modelos nuevos [1]

Un venezolano es el que tiene más amigos virtuales en el mundo [1]

Page 7	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2013	8685	21

(e) Explica las características del uso del teléfono inteligente en Venezuela. (párrafo 5) [4]

En Venezuela los clientes particulares representan el 65% [1]

Allow la mayoría = 65 %

En el resto del mundo el 70 % de usuarios son empresas. [1]

allow la mayoría = 70 %

second set of stats unnecessary if covered by phrase such as al contrario de la mayoría de los países or a diferencia de otros países provided contrast with empresas is made

Los teléfonos inteligentes son un símbolo de estatus en Venezuela [1]

Hay gente que los compra para tenerlos / decir que tiene uno

Hay gente que los compra sin contrato / saldo [1]

Page 8	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2013	8685	21

Quality of Language – Accuracy (Questions 3, 4 and 5)

[5]

<p>5 Very good Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).</p>
<p>4 Good Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.</p>
<p>3 Sound Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.</p>
<p>2 Below average Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.</p>
<p>0–1 Poor Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.</p>

Note re questions 3 and 4: The five marks available for quality of language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark.

An individual answer scoring 0 for content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. This means that the total mark out of 5 available on the whole set of answers is reduced on the following scale:

Answer(s) worth a total of 2 or 3 scoring 0: reduce final assessment by 1

Answer(s) worth a total of 4 or 5 scoring 0: reduce final assessment by 2

Answer(s) worth a total of 6 or 7 scoring 0: reduce final assessment by 3

Answer(s) worth a total of 8 or 9 scoring 0: reduce final assessment by 4

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all (i.e. 0 language marks only if 0 content marks)

[Total: 20]

Page 9	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2013	8685	21

5 Rubric: Escribe en español un máximo de 140 palabras para completar las dos tareas siguientes:

(a) Escribe un resumen de lo que se dice en los dos textos sobre el impacto, en el individuo y la sociedad, de los libros electrónicos y los teléfonos inteligentes. [10]

(b) ¿Hasta qué punto ha invadido la tecnología tu país? Da tus opiniones. [5]

(NOTA: Escribe un máximo de 140 palabras)

Length of 5(a) + 5(b)

- Examiners make a rough estimate of the length by a quick calculation of the number of words on a line.
- If the piece is clearly too long, calculate the length more precisely.
- Then put a line through that part of the answer which exceeds 160.
- Marks will be totalled at the bottom in the following sequence:

Out of 10 for points scored in the summary
 Out of 5 for personal response
 Out of 5 for language
 Total ringed out of 20

Content marks: Summary

[10]

The summary could include the following points:

Máquinas de lectura

- Dos visiones se enfrentan, leer en general frente al formato en que se lee

La gente está a favor porque:

- Se puede tener una gran cantidad de libros en el dispositivo
- Son fáciles de intercambiar entre amigos/ mandar por correo electrónico
- Son más baratos que el libro de bolsillo
- Son fáciles de bajar al ordenador

La gente está en contra porque:

- Son caros de remplazar
- Falta de disponibilidad de todo tipo de libros
- Se podría perder toda una biblioteca de golpe
- Prefiere buscar libros antiguos en librerías
- Piratería/descargas ilegales de Internet
- Más ventas del libro electrónico que del libro de bolsillo en el futuro
- La solución para el libro de tapa dura será la edición de lujo

Page 10	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2013	8685	21

Teléfonos inteligentes

- Uso extendido entre los jóvenes venezolanos / son inseparables
- Objeto de culto
- Están prohibidos en los colegios / los estudiantes los llevan a clase
- Se venden mucho en Venezuela / el alto precio no es impedimento
- Símbolo de estatus en la sociedad venezolana / la gente las compra sin contrato / saldo / para decir que tienen uno
- Facilitan acceso a internet / chats
- Más populares en Venezuela que en el resto de Latinoamérica / En Latinoamérica Telefónix vende el 70% de sus dispositivos en Venezuela
- Mayor venta de estos teléfonos en Venezuela que en Brasil y México juntos
- Más populares entre particulares que en empresas en Venezuela
- Hay venezolanos que los compran, pero no pueden usarlos.

Page 11	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2013	8685	21

Content marks: Response to the Text

[5]

Mark like a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the response to the original text stimulus and the ability to express a personal point of view. Further, more detailed guidance for particular questions will be given to examiners.

<p>5 Very good Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.</p>
<p>4 Good Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues raised.</p>
<p>3 Sound A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.</p>
<p>2 Below average Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text, and write a largely unrelated free-composition.</p>
<p>0–1 Poor Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text. Repeated error.</p>

Quality of Language – Accuracy (Questions 3, 4 and 5)

[5]

<p>5 Very good Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).</p>
<p>4 Good Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.</p>
<p>3 Sound Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.</p>
<p>2 Below average Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.</p>
<p>0–1 Poor Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.</p>

[Total: 20]